Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to Ty wysłuchaj z niebios, w miejscu swego przebywania, i odpuść, i daj każdemu według wszystkich jego dróg, bo Ty znasz jego serce – tak, Ty jedynie znasz serce synów ludzkich\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, i odpuść, i oddaj każdemu według jego czynów, bo Ty znasz jego serce. Tak, Ty jedynie znasz serca wszystkich synów ludzkich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, przebacz i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, ty, który znasz jego serce — gdyż jedynie ty znasz serca synów ludzkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść i oddaj każdemu według wszystkich dróg jego, które znasz w sercu jego, (bo ty, ty sam znasz serca synów ludzkich.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ty wysłuchasz z nieba, to jest z wysokiego mieszkania twego, a smiłuj się i oddaj każdemu według dróg jego, które wiesz, że ma w sercu swoim (ty bowiem sam znasz serca synów ludzkich). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego przebywania, racz się zmiłować i oddać każdemu według jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, bo jedynie Ty znasz serca ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Racz Ty wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i dać każdemu według jego postępków, jak Ty znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego zamieszkania, i przebacz, i oddaj każdemu według całego jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, Ty bowiem sam jeden znasz serce każdego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Przebacz, działaj, uczyń każdemu według jego postępowania, znasz bowiem jego serce. Tylko Ty przenikasz serce człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zechciej wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, przebacz i oddaj każdemu według postępowania jego, Ty, który znasz jego serce. Ty jeden bowiem znasz serca synów ludzkich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вислухаєш з неба, з твого готового помешкання і помилуєш і даси чоловікові за його дорогами, як лише пізнаєш його серце, бо Ти сам знаєш серце людських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, odpuść i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, Ty, który znasz jego serce; bo Ty, Ty sam znasz serca synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas ty racz wysłuchać z niebios, miejsca twego zamieszkania, i przebacz, i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, gdyż znasz jego serce (bo tylko ty dobrze znasz serce synów ludzkich); |

1. 1) <x>230 139:4</x>; <x>470 6:8</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)